

## Protokół

z XVIII. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Polski, które odbyło się 7 października 2004 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1.).

Obrady prowadził dr Maksymilian Skotnicki, przewodniczący Komisji, zgodnie z następującym porządkiem:

1. Zagajenie
2. Przyjęcie protokołu z XVII. posiedzenia Komisji
3. Zatwierdzenie wykazów nazw dla obszaru Afryki
4. Wolne wnioski

Ad. 1. Posiedzenie otworzył Przewodniczący Komisji M. Skotnicki.

Ad. 2. Protokół z XVII. posiedzenia przyjęto bez uwag przez aklamację.

Ad. 3. Przewodniczący M. Skotnicki przedstawił pokrótce wykaz nazw z obszaru Afryki, a następnie przystąpiono do omawiania zmian w egzonimach w poszczególnych krajach afrykańskich. Propozycje tych zmian zostały rozesłane członkom komisji wraz z materiałami na posiedzenie. Komisja zgodziła się na przyjmowanie zmian przez aklamację oraz głosowanie tylko nad tymi zmianami, co do których któryś z członków zgłosi sprzeciw. Omawianie nazewnictwa rozpoczęto od krajów arabskich wprowadzając następujące zmiany:

- dodano (przez aklamację) egzonim *Przylądek Biały* dla przylądka na granicy Mauretanii i Sahary Zachodniej
- postanowiono pozostawić (przez aklamację), tak jak było dotychczas, nazwę *Syrtyka* dla krainy, a *Syrta* dla jednostki administracyjnej
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Zielone Wzgórze* dla gór w Libii (4 głosy za wprowadzeniem egzonimu, 8 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Sahel* dla regionu nadmorskiego w Libii (5 głosów za wprowadzeniem egzonimu, 6 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- dodano egzonim *Sahel* dla regionu nadmorskiego w Tunezji (8 głosów za wprowadzeniem egzonimu, 1 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- postanowiono nie wprowadzać nazwy *Sahel* dla regionu nadmorskiego w Algierii (4 głosy za wprowadzeniem egzonimu, 6 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- dodano (przez aklamację) egzonim *Wielka Sztuczna Rzeka* dla systemu wodociągów w Libii
- dodano (przez aklamację) egzonim *Utyka* dla ruin w Tunezji

- postanowiono (przez aklamację) zmienić egzonim *Zatoka Kabis* na *Zatoka Kabiska*; egzonim ten pozostaje egzonimem wariantowym nazwy *Mała Syrta*
- dodano (przez aklamację) egzonim *Jezioro Tuniskie* dla jeziora w Tunezji
- dodano (przez aklamację) egzonim *Góry Tunezyjskie* dla gór w Tunezji
- dodano (przez aklamację) egzonim *Iglice Tabarki* dla szczytu w Tunezji
- postanowiono nie usuwać egzonimu *Kairuan* dla miasta w Tunezji (2 głosy za usunięciem, 6 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- postanowiono nie usuwać egzonimu *Wielki Szott* dla jeziora w Tunezji (4 głosy za usunięciem, 7 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- dodano egzonim *Dżerba* dla wyspy w Tunezji (9 głosów za dodaniem, 3 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- dodano egzonim *Monastyr* dla miasta w Tunezji (9 głosów za dodaniem, 2 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- postanowiono nie wprowadzać egzonimu *Suza* dla miasta w Tunezji (3 głosy za wprowadzeniem egzonimu, 6 przeciw, 4 wstrzymujące się) – było to drugie głosowanie nad wprowadzeniem tej nazwy, pierwsze, w którym było 7 głosów za wprowadzeniem egzonimu, 4 przeciw, 2 wstrzymujące się, zostało anulowane przez Przewodniczącego, za zgodą zebranych
- dodano egzonim *Wyspy Purpurowe* dla wysp w Maroku (9 głosów za dodaniem, 1 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- dodano egzonim *Rif* dla gór w Maroku (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Nizina Nadbrzeżna* dla niziny w Maroku (przez aklamację)
- dodano egzonim *Mzab* dla regionu w Algierii (przez aklamację)
- dodano egzonim *Tell* dla regionu w Algierii i Tunezji (przez aklamację)
- dodano egzonim *Pustelnia Karola de Foucauld* dla pustelni w Algierii (przez aklamację)
- dodano egzonim *Grobowiec Królów Numidyjskich* dla grobowca w Algierii (przez aklamację)
- dodano egzonim *Hippona* dla ruin w Algierii (przez aklamację)
- dodano egzonim *Tipasa* dla ruin w Algierii (przez aklamację)
- dodano egzonim *Rio de Oro* dla regionu w Saharze Zachodniej (7 głosów za dodaniem, 4 przeciw, 3 wstrzymujące się) – w głosowaniu nad tym czy pierwszy człon egzonimu ma być zapisywany *Rio* czy *Río* 3 osoby były za pierwszą formą, nikt nie był za drugą, 11 osób wstrzymało się
- dodano egzonim *Asal* dla jeziora w Dzibuti (przez aklamację)

W dalszej części posiedzenia omówiono propozycje zmian egzonimów w pozostałych krajach afrykańskich:

- skasowano egzonimy: *Kuando* dla rzeki w Angoli, Botswanie, Namibii i Zambii; *Kuango* dla rzeki w Angoli i Demokratycznej Republice Konga; *Kuanza* dla rzeki w Angoli; *Kubango* dla rzeki w Angoli, Botswanie i Namibii (8 głosów za skasowaniem, 4 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- skasowano egzonim *Kuilu* dla rzeki w Angoli i Demokratycznej Republice Konga (6 głosów za skasowaniem, 2 przeciw, 6 wstrzymujących się)
- postanowiono zachować egzonim *Bije* dla wyżyny w Angoli (8 głosów za zachowaniem, 2 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonimy *Próg Dolnogwinejski* i *Próg Górnogwinejski* dla wyżyn (8 głosów za zachowaniem, 2 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonimy *Wyżyna Górnogwinejska*, jako egzonim wariantowy nazwy *Próg Górnogwinejski* oraz postanowiono wprowadzić egzonim *Wyżyna Dolnogwinejska*, jako egzonim wariantowy nazwy *Próg Dolnogwinejski* (9 głosów za, 2 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- dodano egzonim *Zatoka Beninu* dla zatoki u wybrzeży Beninu, Ghany, Nigerii i Togo (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Okawango* dla rzeki oraz postanowiono, że będzie on używany na całej długości rzeki (od Angoli po Namibię i Botswanę), a więc zastąpi w Angoli skasowany egzonim *Kubango* (11 głosów za)
- postanowiono zachować egzonim *Okawango* dla bagien w Botswanie (przez aklamację)
- postanowiono zmienić egzonimy: *Biała Wolta* na *Wolta Biała* dla rzeki w Burkinie Faso i Ghanie; *Czarna Wolta* na *Wolta Czarna* dla rzeki w Burkinie Faso, Ghanie i Wybrzeżu Kości Słoniowej; *Czerwona Wolta* na *Wolta Czerwona* dla rzeki w Burkinie Faso i Ghanie (7 głosów za zmianami, 5 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- skasowano egzonim *Wadaj* dla regionu w Czadzie (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Borku* dla regionu w Czadzie (8 głosów za zachowaniem, 2 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonim *Szari* dla rzeki w Czadzie i Kamerunie (11 głosów za zachowaniem, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonim *Ogowe* dla rzeki w Gabonie (9 głosów za zachowaniem, 1 przeciw, 4 wstrzymujące się)

- skasowano egzonim *Dzolibia* dla rzeki w Gwinei (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Adamawa* dla wyżyny w Kamerunie i Nigerii (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Duala* dla miasta w Kamerunie (9 głosów za zachowaniem, 2 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonim *Wielki Komor* dla wyspy w Komorach (13 głosów za zachowaniem, 1 przeciw, 0 wstrzymujących się)
- postanowiono zachować egzonim *Wyżyna Ubangi* dla wyżyny w Demokratycznej Republice Konga, Kongu i Republice Środkowoafrykańskiej (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Zatoka Burtona* dla zatoki w Demokratycznej Republice Konga (7 głosów za zachowaniem, 3 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonim *Kiwu* dla zatoki w Demokratycznej Republice Konga i Rwandzie (9 głosów za zachowaniem)
- postanowiono skasować egzonim *Mueru* dla jeziora w Demokratycznej Republice Konga i Zambii, przyjmując jednocześnie angielską nazwę *Mweru*, używaną w Zambii, jako egzonim dla całego jeziora.
- skasowano egzonim *Góry Księżycowe* dla gór w Demokratycznej Republice Konga i Ugandzie (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Góry Błękitne* dla gór w Demokratycznej Republice Konga (12 głosów za zachowaniem, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonim *Szczyt Małgorzaty* dla szczytu w Demokratycznej Republice Konga i Ugandzie (8 głosów za zachowaniem, 4 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonim *Wirunga* dla gór w Demokratycznej Republice Konga i Ugandzie (10 głosów za zachowaniem)
- postanowiono zachować egzonim *Góra Stanleya* dla góry w Demokratycznej Republice Konga i Ugandzie (12 głosów za zachowaniem)
- skasowano egzonim *Park Narodowy Alberta* dla parku w Demokratycznej Republice Konga (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Mlandzi* dla gór w Malawi (8 głosów za zachowaniem, 2 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonim *Gurma* dla regionu w Mali (7 głosów za zachowaniem, 2 przeciw, 5 wstrzymujące się)

- skasowano egzonim *Próg Mauretański* dla progu w Mali i Mauretanii, pozostawiając jednocześnie drugi egzonim dla tego obiektu – *Próg Zachodniosaharyjski* (10 głosów za skasowaniem)
- ustalono, że angielska nazwa *Zambezi* będzie używana dla całego biegu rzeki, a więc w Angoli i Mozambiku będzie spełniała funkcję egzonimu (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Rzeka Krokodyła* dla rzeki w Republice Południowej Afryki i Mozambiku (7 głosów za zachowaniem, 3 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- skasowano egzonim *Zatoka Aleksandra* dla zatoki w Namibii i Republice Południowej Afryki (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Etosza* dla bagna w Namibii (9 głosów za zachowaniem, 1 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- skasowano egzonim *Agades* dla miasta w Nigrze (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Niger* dla rzeki (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonimy *Bauczi* oraz *Dżos* dla wyżyn w Nigerii (11 głosów za zachowaniem)
- postanowiono zachować egzonim *Kraj Buszmenów* dla regionu w Republice Południowej Afryki (12 głosów za zachowaniem, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- postanowiono skasować egzonim *Transwal* jako nazwę jednostki administracyjnej w Republice Południowej Afryki jednocześnie wprowadzając tę nazwę jako egzonim dla regionu (przez aklamację)
- skasowano egzonimy *Grikua Wschodnia* i *Grikua Zachodnia* dla regionów w Republice Południowej Afryki (12 głosów za skasowaniem, 0 przeciw, 6 wstrzymujących się)
- skasowano egzonim *Wyżyna Transwalska* dla wyżyny w Republice Południowej Afryki, pozostawiając jednocześnie drugi egzonim dla tego obiektu – *Niski Weld* (10 głosów za skasowaniem)
- postanowiono nie zmieniać pisowni *Weld* na *Veld* w nazwach kilku obiektów geograficznych w Republice Południowej Afryki (11 głosów przeciw zmianie, 1 za, 2 wstrzymujące się)
- postanowiono nie zmieniać szyku nazw z *Niski Weld*, *Środkowy Weld*, *Wysoki Weld* na *Weld Niski*, *Weld Środkowy*, *Weld Wysoki* (8 głosów przeciw zmianie, 4 za, 2 wstrzymujące się)

- postanowiono zmienić egzonim *Środkowy Weld* na *Średni Weld* dla wyżyny Republice Południowej Afryki (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Dwunastu Apostołów* dla gór w Republice Południowej Afryki (12 głosów za zachowaniem, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- skasowano egzonim *Wodospady Króla Jerzego* dla wodospadów w Republice Południowej Afryki (przez aklamację)
- skasowano egzonimy *Prowincja Przylądkowa* oraz *Orania* dla dawnych jednostek administracyjnych w Republice Południowej Afryki (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Nizina Senegalu* dla niziny w Senegalu i Mauretanii (8 głosów za zachowaniem, 2 przeciw, 4 wstrzymujące się)
- dodano egzonimy *Wyspy Wewnętrzne* oraz *Wyspy Zewnętrzne* dla regionów na Seszelach (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Abisomalia* dla regionu w Etiopii, Somalii, Dżibuti i Erytrei (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Barawa* dla miasta w Somalii (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Hargejsa* dla miasta w Somalii (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Hobjo* dla miasta w Somalii (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Kismaju* dla miasta w Somalii (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Dżuba* dla rzeki w Somalii i Etiopii (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Wyspa Niedostępności* dla wyspy w Świętej Helenie (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Wyspa Słowicza* dla wyspy w Świętej Helenie (przez aklamację)
- dodano egzonim *Wyspa Wniebowstąpienia* dla jednostki administracyjnej w Świętej Helenie (przez aklamację)
- dodano egzonim *Święta Helena* dla jednostki administracyjnej w Świętej Helenie (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Tanganika* dla jednostki politycznej w Tanzanii (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Ejasi* dla jeziora w Tanzanii (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Rukua* dla jeziora w Tanzanii (przez aklamację)

- skasowano egzonim *Rufidzi* dla rzeki w Tanzanii (przez aklamację)
- postanowiono skasować egzonim *Uniamwezi* jako nazwę wyżyny w Tanzanii jednocześnie wprowadzając tę nazwę jako egzonim dla regionu (przez aklamację)
- dodano egzonim *Arusza* dla miasta w Tanzanii (12 głosów za, 0 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- postanowiono zachować egzonim *Kioga* dla jeziora w Ugandzie (4 głosy za zachowaniem, 3 przeciw, 7 wstrzymujących się)
- skasowano egzonim *Kotlina Ugandy* dla kotliny w Ugandzie (4 głosy za zachowaniem, 4, w tym Przewodniczącego, przeciw, 6 wstrzymujących się)
- skasowano egzonim *Biała Bandama* dla rzeki w Wybrzeżu Kości Słoniowej (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Czerwona Bandama* dla rzeki w Wybrzeżu Kości Słoniowej (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Banguelu* dla jeziora w Zambii (przez aklamację)
- postanowiono zachować egzonim *Muczinga* dla gór w Zambii (10 głosów za zachowaniem, 1 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- skasowano egzonim *Bulawajo* dla miasta w Zimbabwie (przez aklamację)
- postanowiono skasować egzonim *Maszona* jako nazwę wyżyny w Zimbabwie jednocześnie wprowadzając tę nazwę jako egzonim dla regionu (przez aklamację)
- skasowano egzonim *Europa* dla wyspy wchodzącej w skład Reunionu (przez aklamację)
- postanowiono nie wprowadzać egzonimu *Kanał Massaua* dla cieśniny w Erytrei (10 głosów za niewprowadzaniem, 2 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- dodano egzonimy *Amhara*, *Oromia*, *Somali*, *Tigraj* dla jednostek administracyjnych w Etiopii (przez aklamację)
- dodano egzonim *Tigraj* dla regionu w Etiopii (przez aklamację)
- dodano egzonim *Jezioro Rudolfa* dla jeziora w Etiopii i Kenii (8 głosów za, 5 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- zmieniono egzonim *Wyżyna Danakilska* na *Góry Danakilskie* dla gór w Etiopii, Erytrei i Dżibuti (przez aklamację)
- postanowiono nie usuwać egzonimu *Dżuba* dla etiopskiego odcinka rzeki (13 głosów za zachowaniem, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- postanowiono nie wprowadzać egzonimu *Jezioro Stefanii* dla jeziora w Etiopii i Kenii (10 głosów za niewprowadzaniem)

- skasowano egzonim *Erytrea* dla krainy historycznej w Erytrei (przez aklamację)
- dodano egzonim *Wielki Komor* dla jednostki administracyjnej w Komorach (przez aklamację)
- dodano egzonim *Afryka Subsaharyjska* dla wielkiego regionu Afryki. Pod głosowanie poddano trzy propozycje: *Afryka Subsaharyjska* (zdobyła 8 głosów), *Afryka Zasadaryjska* (4 głosy), *Afryka na południe od Sahary* (2 głosy)
- dodano egzonimy: *Afryka Południowa*, *Afryka Północna*, *Afryka Środkowa*, *Afryka Wschodnia*, *Afryka Zachodnia* dla wielkich regionów Afryki (przez aklamację)
- dodano egzonim *Czarna Afryka* dla wielkiego regionu Afryki (przez aklamację)
- dodano egzonim *Róg Afryki* dla wielkiego regionu Afryki (przez aklamację)
- dodano egzonim *Erg Szasz* dla pustyni w Mali, Mauretanii i Algierii (7 głosów za, 1 przeciw, 3 wstrzymujące się)

Ad. 4. Z powodu braku czasu nie rozpatrzono tego punktu porządku obrad.

Protokółował:

mgr Maciej Zych

Sekretarz Komisji  
mgr Izabella Krauze-Tomczyk

Przewodniczący Komisji  
dr Maksymilian Skotnicki